

Le p'tit déj

Lait, Milk, latte, Latg...

Comment s'y retrouver sur tous ces emballages pour préparer son petit déjeuner?

Avec les emballages du *P'tit déj*, les élèves vont rencontrer de multiples langues dont les langues nationales de la Suisse et d'autres qui sont aussi parlées dans ce pays.



Le p'tit déj

Degré conseillé

Cycle 1 (6-8 ans)

Domaine EOLE

Diversité des langues.

Objectifs centraux

Prendre conscience de l'environnement linguistique de la classe, de la Suisse et du monde. Savoir qu'il existe des écritures différentes et en reconnaître quelques-unes.

Langues utilisées

Allemand, anglais, arabe, espagnol, grec, italien, portugais, romanche, turc et les langues de la classe.

Ancrage disciplinaire

Environnement.

Liens avec d'autres activités

→ *Yoyo, bonbons et cie.*

→ *Schi vain ün auto 1 et 2.*

Pour une introduction aux activités EOLE : 

L'activité en un clin d'œil

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
Mise en situation <i>Le mystère des écritures</i>	20 min	Aborder le thème du petit déjeuner. Observer un fragment d'emballage plurilingue.	Doc. El. 1 (fragment d'emballage)	3
Situation – recherche 1 <i>Emballages tous azimuts !</i>	30 min	Trier des emballages. Identifier certaines langues.	Doc. El. 1 Doc. El. 2 (indices pour identifier les langues du Doc. El. 1)	4
Situation – recherche 2 <i>La Suisse deux fois plurilingue</i>	30 min	A partir du tri des emballages, observer les langues qui se trouvent sur certains emballages. Découvrir les langues nationales de la Suisse et les situer sur une carte. Découvrir les autres langues qui se parlent dans ce pays.	Carte de la Suisse (matériel propre à l'enseignant) Préparation d'un tableau à remplir sur papier java Préparation d'étiquettes Doc. El. 4 (dictionnaire plurilingue)	5
Synthèse <i>La Suisse entre 4 et 1000 langues</i>		Placer sur une carte de la Suisse les informations concernant les langues de la Suisse et les langues parlées en Suisse.	Doc. El. 3 (carte de la Suisse) Doc. El. 5 (personnages)	7

[Annexe documentaire 14](#) La Suisse, un pays plurilingue

[Annexe documentaire 15](#) La situation du romanche dans les Grisons

[Annexe documentaire 16](#) Les langues de la migration

[Annexe documentaire 17](#) Extrait de l'ouvrage d'Amélie Plume (Genève, Zoé, 1998) *Ailleurs c'est mieux qu'ici* (pp.143-146)

Enjeux

Cette activité permet aux élèves de prendre conscience qu'il existe plusieurs écritures, plusieurs alphabets, plusieurs langues, parfois très différents.

Elle va leur demander également de différencier les langues de la Suisse (les quatre langues nationales, dont aucune ne s'appelle *le suisse!*) et les autres

langues qui sont parlées en Suisse, éventuellement dans leur classe. L'intérêt est de faire sentir aux enfants que si les langues ont éthiquement la même valeur, leurs statuts ne sont pas les mêmes partout : en Suisse, les quatre langues nationales sont liées à un territoire, les autres langues ont leur place

du fait même que des locuteurs ou des groupes de locuteurs les utilisent (ces langues n'ont pas de reconnaissance territoriale en Suisse).

L'observation et la comparaison vont être le principal fil conducteur de cette activité.

Mise en situation

Le mystère des écritures

Objectif	Faire des hypothèses pour découvrir les noms de diverses écritures.	
Matériel	Doc. El. 1 (fragment d'un emballage).	III
Mode de travail	Alternance groupe-classe, individuel ou duo.	

Il s'agit d'abord que les élèves s'expriment sur le thème du petit déjeuner puis qu'ils s'intéressent à un document somme toute banal puis qu'on peut le trouver sur la table du petit déjeuner. Mais les élèves y prennent-ils attention ?

Déroulement

1. Qu'est-ce que je mange au petit déjeuner ?

Cette première discussion peut notamment faire suite à une histoire, enrichir une exploration sur un champ lexical concernant l'alimentation ou préparer la visite d'un spécialiste de l'alimentation dans la classe.

L'enseignant explique aux élèves qu'ils vont s'intéresser au petit déjeuner et à ce qu'on peut manger le matin avant de venir à l'école, sachant que les habitudes des uns et des autres ne sont sûrement pas les mêmes. La discussion devrait mettre en évidence la diversité des pratiques familiales : dans certaines familles, on boit du lait, dans d'autres du chocolat, du jus d'orange, du thé, etc., on mange parfois des tartines, d'autres fois du pain, des biscuits, des fruits, des céréales, etc.

Après ce premier échange, l'enseignant annonce aux élèves qu'ils auront besoin, pour travailler sur le thème du petit déjeuner, d'emballages de produits utilisés pour le repas du matin : brique de lait, papier du beurre, emballages de céréales, cornet de sucre, etc. Il leur demande d'apporter des emballages au cours des jours suivants mais leur propose déjà, pour commencer l'activité, un document sur lequel se trouve la copie d'un fragment d'emballage.

Document élève 1



2. Première observation d'un fragment d'emballage

L'enseignant distribue le [Document élève 1](#) et donne la consigne suivante :

- *Vous allez vous disperser dans la classe pendant dix minutes et, seul ou à deux, vous allez bien observer le document que je vous ai donné. Vous ferez vos observations (selon la période de l'année, les élèves pourront noter brièvement leurs commentaires), que vous communiquerez ensuite à vos camarades.*

L'enseignant agrandit le [Doc. El. 1](#) et l'affiche au tableau. Pendant la mise en commun, les élèves pourront faire les remarques suivantes :

- C'est un emballage de céréales.
- J'ai les mêmes au petit déjeuner.
- Il y a plusieurs écritures.
- Certaines écritures ressemblent au français, elles ont le même alphabet.
- Il y a des accents et des petits signes différents du français.
- Certaines écritures sont très différentes.
- Il y a des langues différentes.

L'enseignant va surtout reprendre les questions concernant la diversité des écritures et des langues et poussera les élèves à faire des propositions pour les identifier, propositions qu'il inscrira provisoirement au tableau noir.

L'enseignant rappelle aux élèves que pour continuer l'activité et pour avoir plus d'indices concernant les langues et les écritures, il est nécessaire qu'ils apportent des emballages ou des publicités qu'ils peuvent trouver dans les quotidiens ou les journaux des grands magasins.

Situation-recherche 1

Emballages tous azimuts !

Objectif	Identifier certaines langues et systèmes d'écritures.	
Matériel	Doc. El. 1 (fragment d'emballage).	⏏
	Doc. El. 2 (indices linguistiques).	⏏
Mode de travail	Alternance, groupe, groupe-classe.	

Les élèves vont trier des emballages selon leurs propres critères puis, dans la discussion collective, l'enseignant va orienter la discussion sur les langues dont il a été question dans le [Doc. El. 1](#). Soit pour que les élèves identifient ces langues soit comme vérification, l'enseignant leur donne une feuille d'indices ([Doc. El. 2](#)).

Déroulement

1. Tri d'emballages

L'enseignant demande aux élèves de se mettre par groupe de quatre et de trier les emballages ou les publicités qu'ils ont apportés avec la consigne suivante :

- Vous avez dix minutes pour bien observer tous vos emballages et pour les classer, faire des tas, selon des critères de tri qui vous semblent intéressants. Je vous signale que nous poursuivons l'activité où nous avons discuté du petit déjeuner et où nous avons observé un premier document. Si vous avez besoin de découper certaines parties des emballages pour constituer vos tris, vous pouvez le faire.

L'enseignant se rend d'un groupe à l'autre et si nécessaire discute avec les élèves des critères de tri et les oriente sur la question des langues et des écritures.



Pendant la mise en commun, les groupes proposent leurs critères de classement comme :

- Un tas avec les mots qu'on a pu lire en français et un tas avec les autres.
- Les emballages où les écritures ont les mêmes lettres que le français et les autres.
- On a trouvé plusieurs fois les mêmes mots.
- Les mots qui se ressemblent comme lait – latte ou chocolat – cioccolata – Schokolade.

L'enseignant reprend les hypothèses faites sur le nom des langues lors de la mise en situation et cherche avec les élèves si c'est possible de les vérifier après les discussions collectives :

- Avez-vous trouvé des emballages où se trouvaient les mêmes langues que sur le document que vous aviez observé ?
- Avez-vous des indices pour savoir de quelles langues il s'agit ?

Si les élèves ont des difficultés à faire des observations à partir de leurs emballages, l'enseignant leur demande de reprendre leur [Doc. El. 1](#) et de bien observer le [Document élève 2](#) (en facilitant ainsi l'observation, la comparaison et la réflexion des élèves, ce document devrait les aider à prendre des indices sur les emballages qu'ils ont apportés et faire des hypothèses sur les langues qui y sont écrites).

Chocolate	canela
Vitamins	vitaminas
Sugar	INGREDIENTES
De quelle langue s'agit-il ? _____	De quelle langue s'agit-il ? _____
	سكر
	ζάχαρη
	الحليب
	αλάτι
	زبدة
	κενύλα
De quelle langue s'agit-il ? _____	De quelle langue s'agit-il ? _____
Zucker	vitamines
Erdnuss	cannelle
Vitamine	arachide
De quelle langue s'agit-il ? _____	De quelle langue s'agit-il ? _____

La consigne est la suivante :

- Prenez les deux documents, observez-les bien et essayez de repérer sur l'emballage de céréales les mots figurant sur le [Doc. El. 2](#). Essayez ensuite de faire des hypothèses pour savoir de quelles langues il s'agit. Ecrivez le nom des langues dans le cadre destiné à cet effet.

La vérification se fait en commun et les élèves donnent leurs impressions sur les langues qui figurent sur le document : connaissent-ils ces langues ? Connaissent-ils des personnes qui les parlent ? Ces langues sont-elles parlées en Suisse ? Ainsi la situation-recherche 2 est lancée.

La Suisse deux fois plurilingue

Objectif	Identifier les langues nationales suisses et d'autres langues parlées en Suisse.	
Matériel	Etiquettes avec le nom des langues recensées en classe (fabriquées par l'enseignant).	
	Doc. El. 4 (dictionnaire plurilingue).	
Mode de travail	Groupe-classe, duo.	

Le rôle de cette phase est de différencier les langues nationales des autres langues parlées en Suisse. Elle se déroule en trois parties : un zoom sur les langues nationales, un autre sur les langues parlées en Suisse et un jeu de classement qui visualise le statut de différentes langues.

Déroulement

1. Un petit déjeuner suisse

Les élèves sont réunis et l'enseignant reprend les emballages. Il fait lui-même un tri devant les élèves en choisissant parmi les emballages ceux sur lesquels ne se trouvent que les langues nationales suisses. Il donne un emballage à chaque élève (ou un pour deux élèves) et leur demande de réfléchir quelques minutes au choix qu'il a opéré :

- *Observez bien les langues qui se trouvent sur votre emballage. Combien y en-a-t-il ? Est-ce que vous croyez que tout le monde a les mêmes langues sur son emballage ?*
- *Pourquoi est-ce que ce sont ces langues qui se trouvent sur ces emballages ?*

Dictionnaire plurilingue

Français	Allemand	Italien	Romanche
pain	Brot	pane	paun
beurre	Butter	burro	paintg
lait	Milch	latte	latg
confiture	Konfitüre	marmellata	confitura
yogourt	Joghurt	yogurt (iògurt)	jogurt
sucre	Zucker	zucchero	zutger
miel	Honig	miele	mel
chocolat	Schokolade	cioccolata	tschigulatta
cacao	Kakao	cacao	cacao
thé	Tee	tè	té
fromage	Käse	formaggio	chaschiel
céréales	Vollkorn	cereali	graun
jus d'orange	Orangensaft	succo d'arancia	suc d'oranscha

L'enseignant affiche une carte de la Suisse au tableau, située avec les élèves les territoires des différentes langues nationales et indique les pays qui bordent la Suisse comme repère pour trouver le nom de la langue de la région. Il mène une discussion avec les élèves sur les parties du pays où le français, l'allemand, l'italien et le romanche sont parlés (pour faciliter la

L'enseignant note au tableau, en différenciant les langues, les mots que les élèves lisent. Ils vont remarquer que les mêmes mots reviennent à plusieurs reprises...

Si les élèves ne trouvent pas qu'il s'agit des langues de la Suisse, l'enseignant explique que la Suisse a quatre langues nationales en s'appuyant sur les mots écrits au tableau. Si le romanche n'apparaît pas, l'enseignant se réfère au [Doc. El. 4](#) (dictionnaire plurilingue de l'activité). Les élèves font leurs commentaires sur les ressemblances et les différences qu'ils trouvent entre les quatre langues (cf. [Annexes documentaires 14 et 15](#)).



discussion, il les oriente en leur posant des questions sur des villes, des lacs qu'ils peuvent connaître).

2. Une Suisse plurilingue

L'enseignant reprend l'autre tas d'emballages et demande aux élèves quelles langues peuvent y figurer. Les élèves vont proposer des langues qu'ils avaient

découvertes précédemment ou qu'ils connaissent eux-mêmes. L'enseignant les inscrit au tableau et l'enjeu est de différencier ces langues des langues nationales tout en soulignant leur place en Suisse.

Selon la composition linguistique de la classe, les réponses vont être diverses. Soit les élèves partageront leurs expériences soit l'enseignant devra les questionner sur leur vie quotidienne pour qu'ils se souviennent de situations où ils ont entendu d'autres langues.

L'enseignant peut proposer aux élèves d'enrichir individuellement, par groupe ou collectivement, le dictionnaire plurilingue par d'autres langues ([Doc. El. 4](#)).

Exemple de tableau

Noms des langues	Langues nationales	Autres langues parlées en Suisse	Langues parlées dans la classe
Ex: Italien	X		X
Ex: Albanais		X	X

Lors de la discussion qui suit l'activité, les élèves commentent le fait que certaines langues se trouvent dans plusieurs colonnes et d'autres pas.

3. Jeu : quelles langues parle-t-on en Suisse plurilingue ?

L'enseignant écrit sur des écriteaux le nom des langues dont il a été question dans l'activité (les langues nationales et d'autres langues qui, toutes, peuvent être parlées en Suisse). Il les distribue à des duos qui vont à tour de rôle les placer sur la première colonne d'un tableau à double entrée dessiné sur un papier java et mettre des croix dans les bonnes colonnes.

Le tableau est affiché dans la classe et peut être complété par la suite.

Synthèse

La Suisse entre quatre et mille langues

Objectifs	Localiser les langues nationales. Prendre conscience de la diversité des langues parlées en Suisse.	
Matériel	Doc. El. 3 (carte de la Suisse).	III
	Doc. El. 4 (dictionnaire plurilingue).	III
	Doc. El. 5 (petits personnages).	III
Mode de travail	Individuel et groupe-classe.	

Déroulement

1. La carte des langues

L'enseignant affiche au tableau le [Document élève 3](#) agrandi (la carte de la Suisse) et le dictionnaire plurilingue ([Doc. El. 4](#)) qui lui serviront de support pour

l'activité et distribue, si les élèves ne l'ont pas encore, une copie du [Doc. El. 3](#) en donnant successivement les consignes suivantes :

– Nous allons observer ensemble la carte que vous avez reçue et repérer les quatre régions linguistiques de Suisse. Repérez d'abord la région où nous nous trouvons. Quelle langue y parlons-nous? Coloriez légèrement en vert la partie de la carte où on parle le français.

– Nous allons observer les autres régions. Est-ce que les pays qui les bordent peuvent nous donner des indices sur les langues nationales qui y sont parlées? Coloriez la partie alémanique (qu'entend-on dans ce mot – à quelle langue fait-il penser?) en rouge, la partie italienne en bleu et la partie romanche en violet (couleurs officielles des cartes suisses).

Il est fort possible que la partie romanche soit trouvée par déduction. Nous avons déjà colorié trois parties, la quatrième doit être celle où se parle le romanche.

– En vous référant donc au tableau que nous avons construit sur les langues parlées en Suisse, écrivez dans les **cercles** qui se trouvent sur votre carte les noms des langues nationales dans les bonnes parties du pays. Choisissez un mot dans le dictionnaire plurilingue et écrivez le mot juste sous le nom de la langue.

L'enseignant reprend la question des autres langues parlées en Suisse et demande aux élèves d'en citer : celles qu'ils parlent eux-mêmes ou que certains de leurs copains connaissent, d'autres qui avaient été recensées précédemment. Les élèves choisissent quelques noms de langues et les écrivent dans les personnages du Document élève 5 (chaque élève en reçoit quelques-uns) qu'ils promènent sur la carte et collent là où ils le désirent (dans la partie où on parle le français, l'allemand, etc.). La carte mettra alors en évidence les régions linguistiques du pays et la diversité linguistique des habitants.

L'enseignant récapitule avec les élèves le travail qu'ils viennent de faire et leur demande ce qu'ils ont retenu de cette activité :

– La diversité des langues et des écritures à partir des emballages.

– Les langues nationales de la Suisse.

– Les nombreuses langues qui sont parlées en Suisse.

...

● **Affiche plurilingue**

Pour continuer à stimuler l'intérêt et la curiosité des élèves, constituer une affiche plurilingue en classant les mots trouvés sur les emballages par langues et systèmes d'écriture. L'enrichir avec de nouveaux apports.

● **Création plurilingue**

Proposer aux élèves de créer une peinture ou un dessin collectif où pourraient apparaître des fragments d'emballages plurilingues.

● **Un chœur plurilingue**

A la suite de cette activité, apprendre quelques chants durant l'année dans les langues nationales et dans d'autres langues.

● **Préparation d'un petit déjeuner**

Préparation d'un petit déjeuner pour la classe ou pour les parents en exploitant ce que les élèves viennent de découvrir.

● **Ballade à l'extérieur**

Lors de sorties, solliciter la curiosité des élèves en leur demandant de repérer des écrits – en français et dans d'autres langues – qui se trouvent sur les affiches, les magasins, les publicités, etc.

Bibliographie

Les livres de chant et les CD qui font partie des moyens d'enseignement romands offrent une variété de chansons en différentes langues.

Légende des icônes

 Annexe documentaire  Glossaire Lexique des langues  Audio  Doc. Elève  Doc. Elève à préparer  Document